



КОРОТКИЕ НОВОСТИ

Отныне за заседаниями дрезденского Городского совета можно следить в Интернете. Организованная прямая трансляция призвана повысить степень "прозрачности" городской политики. Каждое заседание будет доступно для просмотра ещё в течение месяца после его проведения. Во время первой передачи 5 сентября сотрудникам дрезденского телевидения то и дело приходилось прерывать трансляцию на время выступлений членов совета, не давших согласия на съёмку. Из 23 членов Совета таких набралось 17 (представители ХДС (CDU) и один от партии "зелёных"). Трансляция также будет прерываться при обсуждении непубличных пунктов повестки дня. Для начала решено провести десять трансляций, после седьмой будет проведена оценка и сделаны первые выводы о продолжении или внесении изменений. Посмотреть заседания можно на сайте www.dresden.de/stadtrat.

По результатам ежегодного опроса общественного мнения дрезденское транспортное предприятие (Dresdner Verkehrsbetriebe AG) снова в числе лидеров. В общей сложности 94% дрезденцев вполне удовлетворены работой DVB. Среди 30 транспортных предприятий Германии, принявших участие в опросе, DVB AG заняло второе место, получив 2,38 балла. Первое место получил транспорт Мюнстера (Stadtwerke Münster).

Опрос проводится уже 14 лет подряд среди пассажиров разных возрастных категорий с разными привычками и потребностями. Высокую оценку пассажиров DVB получило по следующим пунктам: планировка сети маршрутов, частота курсирования, размещение информации на остановках и в Интернете, работа сервисных центров. По сравнению с прошлыми годами возросла оценка удобства пересадок, работа транспорта в вечерние и ночные часы. Критика прозвучала в адрес автоматов по продаже билетов, многие из которых были установлены двад-

цать лет назад и нуждаются в замене. Традиционно плохую оценку получила тарифная система и соотношение цены и качества на услуги DVB. Недовольны пассажиры также скудной информацией в случае непредвиденных сбоев в работе транспорта а также недостаточной безопасностью в вечернем транспорте.

Руководство DVB продолжает совершенствовать предоставляемый сервис. К 2014 году будет обновлена система управления городским пассажирским транспортом. Это позволит быстрее реагировать и снабжать информацией в случае перебоев в работе, а также показывать в режиме реального времени на экранах в автобусах и трамваях возможности для пересадки. Продолжится оснащение остановок информационными табло. Тарифная система будет пересматриваться. Хотя снижения цен не предвидится, но для некоторых категорий пассажиров проезд станет дешевле. Рассматривается возможность оплаты проезда, например, не по зонам, а по количеству остановок. Планируется увеличить среднюю скорость движения трамвая путем улучшения системы переключения светофоров и ремонта трамвайных путей. Автоматы по продаже билетов постепенно будут заменены на современные.

17 сентября в 20.15 кинотеатр CinemaxX приглашает ценителей оперы на прямую трансляцию оперы Пуччини "Турандот" из Королевского оперного театра Ковент-Гарден. Проект "Опера в кинотеатре" знакомит меломанов всего мира с новыми постановками, транслируя оперы в кинотеатрах. Впервые эту идею осуществила нью-йоркская Метрополитен Опера. Вслед за ней прямые трансляции в кинотеатрах всего мира организовали Ковент-Гарден, парижская Опера, миланская Ла Скала. Конечно, "опера на экране" не может заменить живое присутствие в театре, но посещение оперных спектаклей может позволить себе далеко

не каждый, а при идеальном, почти "живом" качестве изображения и звука и относительно низкой стоимости билетов трансляция является достойной альтернативой для широкой публики.

По решению Городского совета, в 2014 году магазины Дрездена будут открыты в следующие воскресные дни: **13 апреля**. Поводом послужат 175-летие железной дороги Дрезден - Лейпциг, Дни индустриальной культуры и Фестиваль паровозов (6. Dampfloktreffen). **5 октября**. Повод - фестиваль моды и дизайна (Dresdner Design- und Modeherbst). **7 и 21 декабря**, в дни Адвентов.

С 2 сентября в Союз защиты прав потребителей Саксонии (Verbraucherzentrale Sachsen) можно дозвониться по телефону 0341-6962-929 и записаться на консультацию в одном из 13 консультационных центров Саксонии. Таким образом заменён дорогой телефонный номер (0180). По телефону, как и прежде, можно получить только информацию об адресах, часах работы и услугах Союза. Подробные консультации по нему не проводятся. Их можно получить по понедельникам, средам и четвергам с 9 до 12 и с 13 до 16 часов по платному номеру 0900-1-797777 (1,24 €/мин для звонков с городской линии, при звонке с мобильного телефона тариф сообщается перед разговором). Консультации для звонящих с мобильного телефона: 0900-1015555-1 - права потребителей; 0900-1015555-2 - страховки/деньги/кредитование строительства; 0900-101

5555-3 - бюджет/досуг/товары.

В настоящее время в Саксонии насчитывается 140.000 пожилых людей, нуждающихся в помощи, и их число продолжает расти. С 2010 года работает проект по защите пожилых людей от социальной изоляции и беспомощности.

Alltagsbegleiter - это добровольные помощники в быту для тех, кто ещё не нуждается в профессиональном медицинском уходе и которым достаточно такой помощи, как закупка продуктов, уборка дома, прогулки или сопровождение в официальные учреждения. С 2014 года домохозяйки и пенсионеры смогут получать за работу в качестве "помощника в быту" денежную компенсацию. Пожилые люди, оказывающие помощь и поддержку своим сверстникам, смогут немного подзаработать: до 80 евро в месяц.

Прежде такую возможность Европейский социальный фонд предоставлял только безработным. Чтобы обойти это условие и увеличить число добровольных помощников, власти Саксонии приняли решение о дополнительном финансировании проекта из земельных средств. Размер денежной компенсации останется прежним, но при этом расширится круг возможных участников проекта. Кроме того, если прежде проект охватывал только жителей земельных районов, то теперь в нём могут участвовать и внерайонные города Хемниц, Дрезден и Лейпциг.

(материал подготовлен Club St. Petersburg e.V.)

ЧИТАЙТЕ В НОМЕРЕ:

ДРЕЗДЕН:

Новости 1
Дрезден по-русски..... 2

19-20 ОКТЯБРЯ ПОЕЗДКА В ГАМБУРГ

С „КЛУБОМ САНКТ-ПЕТЕРБУРГ“

19.10.
6:00 отправление из Дрездена
13:00-17:00 экскурсия по городу
18:00 размещение в отеле
Свободное время

20.10.
8:00 отъезд на рыбный рынок
11:00-12:30 экскурсия на баркасе
13:00-15:30 самостоят. прогулки
15:30 отъезд в Дрезден

Стоимость поездки с экскурсиями, проживанием и завтраком - 150 €.

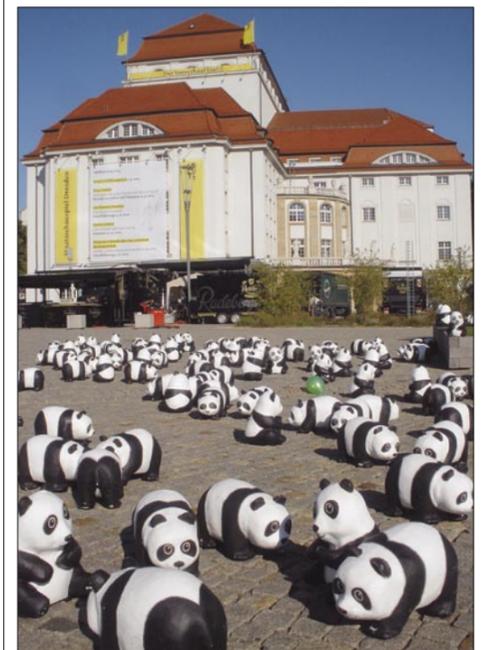
СПРАВКИ И ЗАПИСЬ:

0351-16051305 • 0351- 8048059
0152-04113939 • 0179-2977632
• 0176-56428529

**ВАША РЕКЛАМА
В НАШЕЙ ГАЗЕТЕ
от 1,- €**

**0351 8048059
0179 2977632**

Дрезден. Фото недели



Панды на Postplatz. Акция WWF (Фото: К. Аркуш)

Мы ждём ваших фотографий с краткими комментариями. Самых активных участников ждут призы. Адрес для ваших работ: dresden.foto@mail.ru

ПО ВАШИМ ПРОСЬБАМ: КОНТАКТЫ BÜRGERBÜRO

По многочисленным просьбам читателей сообщаем адреса и телефоны районных бюро консультаций граждан (Bürgerbüro):

Ortsamt Altstadt
(Theaterstr. 11, 01067 Dresden, Erdgeschoss)
Трамваи 1, 2, 4, 8, 9, 11, 12, автобус 94 (ост. Postplatz)
Тел. 4886070. Mail: buergerbuero-altstadt@dresden.de

Prohlis-Zentrum am Jacob-Winter-Platz
(Prohliser Allee 10, 01239 Dresden, 1. Etage)
Трамваи 1, 9 und 13 (ост. Jacob-Winter-Platz)
Тел. 4888390. Mail: buergerbuero-prohlis@dresden.de

Ortsamt Neustadt im Atrium am Rosengarten
(Hoyerswerdaer Str. 3, 01099 Dresden, 1. Etage)
Трамваи 6, 13 (ост. Rosa-Luxemburg-Platz)
Тел. 4886655. Mail: buergerbuero-neustadt@dresden.de

Rathaus Pieschen
(Bürgerstr. 63, 01127 Dresden, Erdgeschoss)

Трамваи 13 (ост. Rathaus Pieschen),
4, 9 (ост. Altpieschen)
Тел. 4885590. Mail: buergerbuero-pieschen@dresden.de

Rathaus Klotzsche
(Kieler Str. 52, 01109 Dresden, Erdgeschoss)
Трамвай 7 (ост. Karl-Marx-Straße),
автобусы 72, 77 (ост. Rathaus Klotzsche)
Тел. 4886590. Mail: buergerbuero-klotzsche@dresden.de

Rathaus Blasewitz
(Naumannstr. 5, 01309 Dresden, Erdgeschoss)
Трамваи 6, 12,
автобусы 61, 62, 63, 65, 84, 309 (ост. Schillerplatz)
Тел. 4888690. Mail: buergerbuero-blasewitz@dresden.de

Rathaus Leuben
(Hertzstr. 23, 01257 Dresden, Erdgeschoss)
Трамваи 2, 6 (ост. Altleuben),
автобус 65 (ост. Rathaus Leuben)
Тел. 4888190. Mail: buergerbuero-leuben@dresden.de

Rathaus Plauen
(Nöthnitzer Str. 2, 01187 Dresden, 1. Etage)
Автобусы 62, 63, 85 (ост. Rathaus Plauen)
Тел. 4886890. Mail: buergerbuero-plauen@dresden.de

Rathaus Cotta
(Lübecker Str. 121, 01157 Dresden, Erdgeschoss)
Трамвай 12, автобусы 70, 80 (ост. AltCotta)
Тел. 4885690. Mail: buergerbuero-cotta@dresden.de

Schönfeld-Weißig
(Bautzner Landstr. 291, 01328 DD, Ortsteil Weißig, 2. Et.)
Автобусы 61 (ост. Gasthof Weißig), 61, 98A, 98C, 229,
261 (ост. Am Weißiger Bach)
Тел. 4887967. Mail: ortschaft-schoenfeld-weissig-buergerbuero@dresden.de

Подробную и актуальную информацию о работе бюро а также формуляры заявлений можно найти на сайте www.dresden.de (раздел "Stadt, Verwaltung & Rat").

новая служба в Дрездене

GRATAS

**ПОМОЩЬ ПОЖИЛЫМ
И БОЛЬНЫМ ЛЮДЯМ**

ПРЯМАЯ ЛИНИЯ: 0351-46768577 (24 ЧАСА В СУТКИ)

Ambulanter Pflegedienst Gratas
Strehlener Str. 14
01069 Dresden

Tel: 0351-46768578
Fax: 0351-46768579
Mob: 0152-33718930



ДЕНЕЖНЫЕ ПЕРЕВОДЫ

ВИЗЫ · БИЛЕТЫ · ПУТЕШЕСТВИЯ

- ПАРИЖ (из Дрездена)
- Ж/Д-БИЛЕТЫ по странам СНГ
- БИЛЕТЫ НА АВТОБУСЫ по Германии

Schweriner Strasse 44 · 01067 Dresden
Tel. +49 (0) 351 - 48 21 78 85
E-mail: post@russland-service.eu

пн.-пт. 9.00 - 18.00 · сб. 9.00 - 13.00

www.russland-service.eu

ДРЕЗДЕН ПО-РУССКИ

ЧАСТНЫЕ ОБЪЯВЛЕНИЯ

Помощь при переезде по Дрездену и Германии. Доставка, сборка и ремонт мебели. **0351-47157-62, 0179-3252130.**

Модел. **наращивание ногтей** гелем. **0351-2734-9997, 0162-8460068.** Лена

Оформлю **визы в Россию.** **0152-04113939.**

Ремонт и подключение спутникового, кабельного и интернет-телевидения. **0351-4467718, 0179-9838243.**

Музыкальное оформление ваших праздников. Проведение дискотеки. Живая музыка. Караоке для Вас и Ваших гостей. **0351-32333025, 0172-9151687**

УЧАСТВУЙТЕ, ПОСЕТИТЕ, ПОСМОТРИТЕ: НА ЭТОЙ НЕДЕЛЕ В ДРЕЗДЕНЕ

SEMPEROPER (ГОСУДАРСТВЕННАЯ ДРЕЗДЕНСКАЯ ОПЕРА)

16.09, 19:00
19.09, 19:00
21.09, 14:30 и 19:30
22.09, 19:00

Dornröschen (Спящая красавица)
Балет П. Чайковского

20.09, 19:00
Macbeth (Макбет)
Опера Дж. Верди

21.09, 11:00
Auftakt! Das Ensemble lädt ein.
Открытие сезона. Фрагменты из репертуара.

21.09, 12:00
Tag der offenen Semperoper.
День открытых дверей.

РУССКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ ПРЕПОДОБНОГО СИМЕОНА ДИВНОГОРЦА (Fritz-Löffler-Str. 19, 01069 Dresden)

РАСПИСАНИЕ БОГОСЛУЖЕНИЙ с 16 по 22 СЕНТЯБРЯ

20.09 17.00	пятница Всенощная	21.09 17.00	суббота Всенощная
22.09 10.00	воскресенье Литургия: Рождество Богородицы	22.09 10.00	воскресенье Литургия

www.orthodox-dresden.de
Исповеди: по субботам после Всенощной (с 19 ч.) и до начала Литургии (до 9.45 или до 17 ч.)
Акафист: по средам (17.00)



События русской культуры и мероприятия русскоязычных общественных организаций Дрездена

"Полюби себя, и твой мир полюбит тебя". Семинар (освоение программы саморегуляции "Ключ"). Рук. Я. Поляков.

16-22 сентября, 18.00. KIW Gesellschaft e.V. (Bautzner Str.20, HH). Справки: 0176-70660016 (для новых участников обязательна предв. консультация).

Dornröschen ("Спящая красавица"). Балет П. Чайковского. Хор. А. Watkin в традиции М. Петица.

16, 19 сентября, 19.00. 21 сентября, 14.30 и 19.30. SemperOper Dresden (Theaterplatz 2). Вход от 14,50 €. Справки, билеты: 0351-49-11705.

Презентация юбилейного выпуска поэтического сборника "Вдохновение".

21 сентября, 14.00. Kreativzentrum Omnibus (Berliner Str. 65). Вход бесплатный. Справки: 0351-2063646.

Детский праздник с участием творческих групп центра "Омнибус". Презентация новой музыкальной школы.

21 сентября, 14.00. Kreativzentrum Omnibus (Berliner Str. 65). Вход бесплатный. Справки: 0351-2063646.

Велосипедный поход в Морицбург (закрытие сезона) туристского клуба «IGW-Omnibus». Категория сложности - средняя.

22 сентября, 8.45. Велодорожка по лев. берегу Эльбы под Carolabrücke. Справки: 0351-452-6615. Участие бесплатное. Взять провиант.

"Приворот". Концерт с участием А. Винокуровой и А. Герлиц в мол. клубе ZMO-Jugend

22 сентября, 16.00. ZMO-Jugend e.V. (Kipsdorfer Str. 100, 4 эт.). Вход бесплатный. Справки: 0351-2899276.

Выставка "Die bunte Brücke" ("Разноцветный мост"). Работы худ. студий "Kolibri" (Dresden) и "Matis" (Екатеринбург).

Kinder- und Elternzentrum "Kolibri" e.V. (Ritzbergstr. 3). Справки: 0351-2068441.

Выставка "Европейские ландшафты" А. Широкова (засл. худ. РФ) и И. Никандрова (г. Киров).

Немецко-русский ин-т культуры (Zittauer Str. 29). Вход бесплатный. Справки: 0351-8014160. До 23 окт.

Выставка "Memory Lane - и это пройдет" А. Кацман. Портреты.

HATIKVA e.V. (Pulsnitzer Str. 10). Вход свободный. Справки: 0351-8047715.

Выставка "Цифровое рисование" (проект "Рисуем вместе на компьютере").

Kreativzentrum Omnibus (Berliner Str. 65). Вход бесплатный. До 1 октября. Справки: 0351-2063646.

Выставка "Wer ein Leben rettet, rettet die ganze Welt" (Кто спасает одну жизнь, спасает весь мир), посв. немцам, спасавшим евреев во время II мировой войны.

Ständehaus (Schlossplatz 1). Вход бесплатный. Справки: 0170-5231226, www.juedischerfrauenverein-dresden.de. До 10 октября.

PARAMEDIX GROUP

VITALZENTRUM

**ФИЗИОТЕРАПИЯ
АКУПНКТУРА
ЭРГОТЕРАПИЯ
ЛОГОПЕДИЯ
ПОДОЛОГИЯ**

Fetscherstraße 36 Tel.: (0351) 563 74 888
01307 Dresden (0351) 440 33 62

PFLGEDIENTST (служба по уходу)

- ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОМОЩЬ больным, инвалидам и пожилым людям на дому
- ПОЛНЫЙ КОМПЛЕКС УСЛУГ

Borsbergstraße 7 Tel.: (0351) 4403102
01309 Dresden Mob.: 0174 9907496

Приглашаем Вас 21 сентября 2013 в 12:00

отпраздновать с нами 8-ми ление Halleluja e.V.

В программе: детский хор, театральные сценки, танцы, песни, чаепитие

Христианская миссионерская церковь

0351 / 25656721 Berzdorfer Str. 20 pastor@halleluja-ev.de
0152 / 09873386 01239 Dresden www.halleluja-ev.de

НОВОЕ ТУРИСТИЧЕСКОЕ БЮРО!

TRAVELBOXX

LAST MINUTE · ПУТЕШЕСТВИЯ
ВИЗЫ · БИЛЕТЫ
(самолёт, автобус, поезд)

TRAVELBOXX · Löbtau Passage
Kesselsdorfer Str. 1, 01159 Dresden

Tel.: 0351/48293842 info@travelboxx.com
Fax: 0351/48293843 www.travelboxx.com

в продаже **КРАСНАЯ ИКРА** (пр-во "Lemberg")

банка 95г **всего 3,50 €**

магазин "KARUSSELL"
Bischofsweg 16, 01097 Dresden
Tel. 0176-207 67 377
Mo.-Sa. 10.00 - 22.00

REISESERVICE RANTZSCH
IM WORLD TRADE CENTER
Freiberger Str. 39 · 01067 Dresden

- недорогие авиабилеты по всему миру
- автобусные и железнодорожные билеты
- визы, отели, трансферы
- денежные переводы за границу (MoneyGram)
- отдых и санаторно-курортное лечение
- путешествия по Европе с экскурсиями на русском языке

RR

Tel: 0351-495 74 80
Fax: 0351-495 74 70
E-mail: service@rantzsch-reisen.de

www.rantzsch-reisen.de / www.reiseservice-rusland.com

Аch, Odessa

Театр "RUOI"
Fechner Str. 2a
01139 Dresden

все билеты проданы - 27.09. в 19:00
28.09. в 19:00
12.10. в 18:00
13.10. в 18:00

Спектакль идёт на русском языке

цена - 10 (10) евро

тр. 4, авт. 70, 80 до Rankestrasse
0351-8490648, 0351-2063646

С 19 АВГУСТА В ДРЕЗДЕНЕ ОТКРЫЛАСЬ **НОВАЯ ЛОР-ПРАКТИКА** РУССКОЯЗЫЧНОГО ДОКТОРА, К.М.Н. **ЮРИЯ ЯРИНА**

специалиста в области заболеваний уха, горла и носа, аллергологии, шума в ушах, слуховых аппаратов и иглорефлексотерапии.

- классические русские и современные немецкие методы диагностики и терапии
- приём на русском, немецком, английском языках

РАБОТАЕМ СО ВСЕМИ БОЛЬНИЧНЫМИ КАССАМИ
www.hno-dresden.org

Overbeckstr. 33
01139 Dresden
тел.: 0351-427 80 555
Mail: praxis@hno-dresden.org

пн. ____ 11.00-13.00, 14.00-18.00
вт., чт. ____ 15.00-18.00
ср. ____ 11.00-15.00
пт. ____ 8.00-13.00, 13.00-17.00

ВАША РЕКЛАМА В НАШЕЙ ГАЗЕТЕ стоимостью от **1,- €:**

0 3 5 1 - 8 0 4 8 0 5 9

ZMO-Regionalverband Dresden e.V.

22 сентября 11:00

детский праздник для больших и маленьких

праздничное открытие **классической музыкальной школы** вход свободный

Berliner Str. 65, 01067, Dresden
Strassenbahn 1, Bus 94, Hts. Waltherstrasse
0351-2063646

RUSMARKT

Дорогие наши покупатели!
На этой неделе мы предлагаем:

ГРЕЧНЕВАЯ КРУПА „Да“ ~~1,50 €~~ **1,00 €**
СМЕТАНА „Буренка“
200 г ~~0,85 €~~ **0,59 €**
СВИНОЙ ФАРШ
1 кг ~~3,50 €~~ **3,00 €**
КОЛБАСА „Тёщина“, „Тёщина с чесноком“,
700 г ~~5,79 €~~ **4,50 €**

Мы ждём вас!

Ваши два магазина Rusmarkt
www.rusmarkt.info

пн.-суб. с 9.00 до 19.00 Pftenhauerstr. 45 01307 Dresden
пн.-суб. с 8.00 до 20.00 Amalie-Dietrich Platz 6 01169 Dresden
Трам. 6,7; авт. 70 до ост. „Julius-Vahlteich-Straße“

Impressum
Моя Газета - Meine Zeitung

V.i.S.d.P.: Dmitri Jampolski
Редакция: Dmitri Jampolski (dj); Oleg Jampolski (oj); Andrej Romenskij (ar) и др.
Телефоны: 0351 - 804 89 89 0179 - 29 77 63 2
Факс: 0351 - 804 89 88
e-mail: club-spb@web.de

Адрес для писем: Club St. Petersburg e.V. Hechtstr. 32, 01097 Dresden

Информационная поддержка: "Club St. Petersburg e.V." Dresden

По вопросам размещения рекламы обращайтесь: **Дрезден: 0351 - 804 805 9**

Газета распространяется бесплатно в городах Саксонии и Тюрингии. Тираж: 5000 экз.

При перепечатке любых материалов ссылка на газету обязательна. Перепечатка возможна только с письменного разрешения редакции. Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Ответственность за содержание рекламы несут рекламодатели. "MG"/"MZ" оставляет за собой право на корректировку рекламных текстов в соответствии с нормами русского языка.

Изготовление **ИНТЕРНЕТ-САЙТОВ** любой сложности, **ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИНОВ, Web-программирование, БАННЕРЫ.** Недорого.

0176 25158976